



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KORACH • MAAMAR 2

ועבד הלוי הוא

“Y el levita, él (hu), servirá” (Numbers 18:23)



El servicio de los levitas consistía en atraer desde el “Él” oculto, Biná, hacia la revelación. Lo mismo ocurre en la plegaria: la contemplación mediante los mojin de Ima debe primero dar lugar a un amor manifiesto que alcance el cuerpo; luego, los mojin superiores y ocultos de Aba brillan dentro de él como el retorno del temor y el bitul.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/korach/2/

LA IDEA CENTRAL

El servicio de los levitas consistía en atraer desde el “Él” oculto, Biná, hacia la revelación. Lo mismo ocurre en la plegaria: la contemplación mediante los mojin de Ima debe primero dar lugar a un amor manifiesto que alcance el cuerpo; luego, los mojin superiores y ocultos de Aba brillan dentro de él como el retorno del temor y el bitul.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Zóhar interpreta “Y el levita, él (hu), servirá” como una atracción desde hu, “Él”, el mundo oculto de Biná, hacia el mundo revelado. Para explicarlo, el Alter Rebe contrapone dos intelectos. Los mojin de Aba, Jojmá, son una captación de bitul, koaj mah, fría y serena: el temor superior, el temor de la vergüenza. Los mojin de Ima, Biná, son yesh, la grandeza de D'os comprendida verdaderamente, y de ellos nace un amor intenso y ardiente. La plegaria necesita ambos: primero ratzo, el correr del amor nacido de Biná; luego shov, el retorno del temor y la aceptación del yugo del Cielo proveniente de Aba. Aunque Aba es superior, Ima debe venir primero, porque el propósito es iluminar el cuerpo, y Biná, el corazón, está más cerca del cuerpo; el amor superior permanece oculto, como un niño que crece en el vientre de su madre, lejos del padre. Por eso, el amor debe nacer mediante la contemplación, y luego la luz de Aba debe brillar dentro de él. Este era el servicio de los levitas: con cánticos y numerosos instrumentos, el shofar y los címbalos para un corazón quebrantado, y la flauta para la alegría, todos atrayendo las emociones desde el “Él” oculto hacia la revelación.

ESQUEMA

1 El “Él” de los levitas y los dos intelectos

¶1

El Zóhar interpreta el hu de los levitas como Biná, el mundo oculto. Los mojin de Aba (Jojmá) son bitul, frialdad y el temor superior de la vergüenza; los mojin de Ima (Biná) son la comprensión de la grandeza de D'os que da lugar a un amor ardiente. En la plegaria se manifiestan como ratzo, el correr del amor, y shov, el retorno del temor y la aceptación del yugo del Cielo.

2 Primero el amor manifiesto; el canto de los levitas

¶2

Ima debe venir primero, porque la plegaria debe iluminar el cuerpo, y Biná, el corazón, está más cerca de él, mientras que el amor de Aba está oculto, como un niño que crece en el vientre de su madre, lejos del padre. El amor nace mediante la contemplación y luego es iluminado por Aba. Este era el servicio de los levitas: hacer salir el amor y el temor del “Él” oculto, con cánticos e instrumentos que corresponden a las distintas clases de fervor manifiesto.

3 Los instrumentos y las clases de fervor

13

El shofar, con sus sonidos y notas quebradas, y los címbalos de teruá corresponden al fervor de la amargura y de un corazón quebrantado; el ugav, al amor y al fervor de la alegría. Toda la música de los levitas servía al “Él” oculto, “Él nos hizo”, atrayendo las emociones desde el ocultamiento hacia la revelación.

CONCEPTOS CLAVE

Hu (“Él”) הוא

El nivel oculto, Biná, llamado el mundo oculto (alma de'iskasya), desde el cual los levitas atraían las emociones hacia el mundo revelado.

Los mojin de Aba מוחין דאבא

El intelecto de Jojmá: una captación de bitul, koaj mah, fría y serena. Su amor permanece oculto y trae el temor superior, el temor de la vergüenza.

Los mojin de Ima מוחין דאימא

El intelecto de Biná: la grandeza de D'os captada mediante una comprensión real. Es la “madre” que da lugar al amor y a todas las emociones sagradas en forma manifiesta.

Ratzo y shov (correr y retornar) רצוא ושוב

El correr hacia afuera del amor ardiente nacido de la contemplación en Biná, seguido por el retorno del temor superior proveniente de Jojmá, en el que la persona acepta el yugo del Cielo mediante la Torá y las mitzvot.

El temor superior, el temor de la vergüenza יראה

עילאה יראה בושת

El temor que proviene del bitul de Jojmá: la quietud avergonzada de quien sabe que no es nada ante D'os.

El fervor manifiesto (hislahavus) התלהבות שבהתגלות

La emoción del corazón expresada abiertamente, ya sea un anhelo jubiloso o el fervor de la amargura y de un corazón quebrantado; los instrumentos de los levitas correspondían a sus distintas clases.

SECCIÓN 1 • 11

El “Él” de los levitas y los dos intelectos

1 ועבד הלוי הוא.^{1,2} פיי כמ”ש בזהר³ שכל עבודת הלויים⁴ היינו להמשיך מבחינת הוא. שהוא בינה⁵ עלמא דאתכסיא על עלמא דאתגליא.

“Y el levita, él (hu), servirá”. El significado [es], como está escrito en el Zohar, que todo el servicio de los levitas consiste en atraer desde el nivel de “Él” (Hu), que es Biná (entendimiento), el mundo oculto (alma de’iskasya), hacia el mundo revelado (alma de’isgalya).

El maamar comienza con un versículo sobre el servicio de los levitas en el Mishkán: “Y el levita, él (hu), servirá”. Siguiendo al Zohar, el Alter Rebe interpreta la palabra hu, “Él”, como el nombre de un nivel oculto, Biná, llamado el mundo oculto, desde el cual los levitas atraen hacia el mundo revelado.

והענין דהנה צ”ל ההפרש בין מוחין דאבא ומוחין דאימא (ועמ”ש בד”ה מצה זו⁶ כו’) פיי מוחין דאבא הוא בחינת השגת הביטול בבחי’ חכמה

Y el asunto [es el siguiente]. Ahora debemos comprender la diferencia entre el intelecto (mojin) de Aba y el mojin de Ima (véase lo escrito en el discurso que comienza “Esta matzá”, etc.). Es decir: el mojin de Aba es el nivel de captar la autoanulación (bitul), en el nivel de Jojmá (sabiduría),

Para explicar esto, el Alter Rebe presenta primero dos modalidades del intelecto, el mojin de Aba (Jojmá) y el mojin de Ima (Biná), y remite al discurso “Esta matzá”, en Likkutei Torah, Tzav, donde se contrastan ambas. El mojin de Aba es una captación de bitul: la conciencia de la mente de su propia nulidad ante D’os, que corresponde a Jojmá.

שהוא בחי’ כח מה⁷ ונחנו מה⁸ שהוא בבחי’ קרירות שהוא בחי’ יראה עילאה יראה בושת.

que es el nivel de koaj mah (el poder de “qué”), “y qué somos nosotros”; que tiene la cualidad de la frialdad, el nivel del temor superior (yirá ilaá), el temor de la vergüenza (yirat bóshes).

Jojmá se interpreta como koaj mah, “el poder de ‘qué’”, como en las palabras de Moshé y Aharón: “y qué somos nosotros”. Esta sensación de no ser nada es fría, no ardiente: es el temor superior, un temor de vergüenza, el sentimiento de turbación de quien se encuentra ante una grandeza que lo supera infinitamente.

שהוא בחי' והחכמה מאין תמצא⁹ תכלית הביטול. ובחינת מוחין דאימא בחי' בינה נקי' להנחיל אוהבי יש¹⁰ שהוא מה שבא הארה מגדולתו ית' לכלל הבנה והשגה ממש.

Es el nivel de “Y Jojmá es hallada desde el ayin (la nada)”: la autoanulación suprema. Y el nivel del mojin de Ima, el nivel de Biná, se llama “para hacer heredar yesh (sustancia) a quienes Me aman”; es decir, cuando un resplandor de Su grandeza, bendito sea, entra en el ámbito de la comprensión y la captación reales.

La pregunta de Job, “¿Dónde (me'ayin) se hallará la sabiduría?”, se lee como “Jojmá es hallada desde ayin, la nada”; por eso Jojmá es la autoanulación suprema. Biná, en cambio, se llama yesh, “algo”: aquí, un destello de la grandeza de D'os se vuelve algo que la persona realmente comprende y capta.

ועי' השגה זו נולד ונמשך מזה מדת אהבה עזה בגבורות רשפי אש¹¹ אליו ית' והנה בתפלה צ"ל שני הבחינות היינו מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] (עמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן¹² בענין בחי' י"ה שבנפש)

Y mediante esta comprensión nace y se despierta el atributo de un amor intenso, con la fuerza de llamas de fuego, hacia Él, bendito sea. Ahora bien, en la plegaria deben estar presentes ambos niveles, a saber, el mojin de Aba e Ima (véase lo escrito en el discurso que comienza “Miren, pongo [delante de ustedes]”, acerca del nivel de yud-hei en el alma).

Cuando se capta verdaderamente la grandeza de D'os, de esa comprensión nace un amor intenso y ardiente por Él. La plegaria requiere ambas modalidades, el mojin de Aba y de Ima, que la referencia entre corchetes relaciona con la yud y la hei, Jojmá y Biná, dentro del alma, como se explica en el discurso “Miren, pongo delante de ustedes”.

פי' שבחי' מוחין דאימא הוא הבחינת רצוא ליכלל למעלה עי' אהבה עזה כשלהבת הנולדה מההתבוננות בגדולתו ית' שהוא בחי' מוחין דאימא.

Es decir: el nivel del mojin de Ima es el nivel de ratzó (correr), para quedar incluido en lo alto, mediante un amor intenso como una llama, nacido de la contemplación de Su grandeza, bendito sea; este es el nivel del mojin de Ima.

El mojin de Ima provoca ratzó, “correr”: un amor como una llama, nacido de contemplar la grandeza de D'os, que se esfuerza por elevarse para quedar absorbido en la Divinidad de lo alto.

כי אם לבינה תקרא¹³. ¹⁴ שמזה יהיה בחינת רצוא כנ"ל ובחינת מוחין דאבא הוא אח"כ הבחינת שוב. כמאמר ואם רץ לבך שוב לאחד.¹⁵

“Pues llamarás a Biná ‘madre’” (ki em laBiná tikrá): de esto surgirá el nivel de ratzón, como se mencionó antes. Y el nivel del mojin de Aba viene después: el nivel de shov (retorno), como en la expresión: “Y si tu corazón corre, vuelve al Uno”.

El versículo “Pues si (im) llamas a Biná” se interpreta leyendo im como em, “madre”; por eso Biná se llama Ima, la madre. De su contemplación surge el correr del amor. Después viene el mojin de Aba como shov, “retorno”, tal como expresa la enseñanza: “Si tu corazón corre, vuelve al Uno”.

שזהו הבחינת יראה עילאה יראה בושת שהוא בחינת מוחין דאבא שמקבל עליו עול מלכות שמים בעסקו בתורה ובמצות ועמ"ש בביאור ע"פ כי אתה נרי.¹⁶

Este es el nivel del temor superior, el temor de la vergüenza, que corresponde al mojin de Aba: que la persona acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos al ocuparse de la Torá y las mitzvot. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Porque Tú eres mi lámpara”.

Este retorno es el temor superior, el temor de la vergüenza, que corresponde al mojin de Aba: la persona acepta sobre sí el yugo del Cielo y lo lleva a su estudio de la Torá y a sus mitzvot. La referencia remite a la explicación del versículo “Porque Tú eres mi lámpara”.

SECCIÓN 2 • 12

Primero el amor manifiesto; el canto de los levitas

2 והנה עם היות שבח"י מוחין דאבא הם נעלים ממוחין דאימא אעפ"כ [אף על פי כן] צ"ל ג"כ מוחין דאימא בתחלה יען

Ahora bien, aunque el nivel del intelecto (mojin) de Aba es más elevado que el mojin de Ima, no obstante, también debe haber primero mojin de Ima, porque

Aunque Jojmá es el nivel más elevado de los dos, el Alter Rebe dice que, aun así, los mojin de Ima deben venir primero, y ahora explica por qué.

כי העיקר הוא להאיר את הגוף והוא ע"י אהבה שבגילוי הנמשך ממוח הבינה שקרוב יותר להגוף

lo principal es iluminar el cuerpo; y esto se logra mediante el amor revelado que se desprende del cerebro de Biná (entendimiento), que está más cerca del cuerpo

El objetivo es iluminar el cuerpo: llevar la luz de la Divinidad también al ser físico de la persona. Esto se logra mediante el amor revelado, que fluye de Biná, la facultad más cercana al cuerpo.

(כי חכמה מוחא ובינה ליבא^{17,18} והלב קרוב יותר להגוף) ובינה מוחין דאבא אף שמעלתם גבוה יותר מהבינה.

(pues “Jojmá es el cerebro y Biná es el corazón”, y el corazón está más cerca del cuerpo). Y [en cuanto a] el nivel de los mojin de Aba, aunque su estatura es superior a Biná,

El Tikkunei Zohar enseña que Jojmá es el cerebro y Biná el corazón, y que el corazón está más cerca del cuerpo que el cerebro. En cuanto a los mojin de Aba, el hecho de que sean superiores a Biná no los hace más aptos para esta tarea, como muestran las siguientes palabras.

הלא א"ס ב"ה הוא נעלה עוד יותר לאין ערוך ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.¹⁹ כן למשל בחינת מוחין דאבא שהאהבה היא שם בהעלם שהוא נעלה מאתנו יותר

ciertamente, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es aún más elevado, inconmensurablemente, y “ningún pensamiento puede captarlo en absoluto”. Así también, por ejemplo, el nivel de los mojin de Aba: allí el amor está oculto, pues es más elevado y está más allá de nosotros.

Cuanto más elevado es un nivel, más lejos está de nuestro alcance: el Infinito es todavía más elevado, inconmensurablemente, y “ningún pensamiento puede captarlo en absoluto”. Del mismo modo, el amor que está dentro de los mojin de Aba permanece oculto, porque es demasiado elevado para nosotros.

(וכמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עזרת] גבי אחכמה והיא רחוקה ממני.²⁰ שכל גידול הבן עד"מ הוא בריחוק מקום מהאב כ"א בבטן אמו ע"ש).

(Y como está escrito en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, acerca de “Me volvería sabio, pero está lejos de mí”: que, a modo de analogía, todo el crecimiento del hijo tiene lugar lejos de su padre, únicamente en el vientre de su madre; véase allí).

El corchete cita el discurso sobre Sheminí Atzeret en Likkutei Torah, que explica las palabras de Shlomó: “Me volvería sabio, pero está lejos de mí”. La analogía es la de un hijo, que crece en el vientre de su madre, lejos de su padre: así, las emociones se forman en Ima (Biná), mientras Aba (Jojmá) permanece distante.

ולכך צריך להוליד האהבה שבתפלה מההעלם לגילוי בכדי להאיר את הגוף (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית.^{21,22} בענין מוח ולב מים ואש)

Por eso, hay que hacer nacer el amor de la plegaria, llevándolo de lo oculto a lo revelado, a fin de iluminar el cuerpo (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”, acerca del cerebro y el corazón, el agua y el fuego).

Por eso, en la plegaria el amor debe nacer, pasando de su estado oculto a la revelación, para que llegue al cuerpo y lo ilumine. El corchete remite al discurso sobre tzitzit en Likkutei Torah, Sh'laj, acerca del cerebro y el corazón, el agua y el fuego.

שזהו ע"י ההתבוננות מבחי" מוחין דאימא שהיא המולדת הבנים שהם אהבה וכל המדות הקדושות ואחר כך צריך להאיר בהן מבחינת מוחין דאבא (ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה^{23,24} בענין ויין ישמח כו' בכדי להצהיל פנים משמן²⁵ ע"ש).

Esto se logra mediante la contemplación, desde el nivel de los mojin de Ima, que es quien da a luz a los hijos, es decir, el amor y todos los atributos emocionales sagrados (midot). Después, hay que hacer brillar en ellos la luz del nivel de los mojin de Aba (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Salgan y vean", acerca de "Y el vino alegra", etc., para "hacer brillar el rostro con aceite"; véase allí).

Este nacimiento se produce mediante la contemplación, obra de los mojin de Ima, la "madre" que da a luz a los "hijos": el amor y todas las demás emociones sagradas. Después, la luz de los mojin de Aba debe brillar en esas emociones, como el aceite del versículo que hace brillar el rostro, según explica el discurso "Salgan y vean".

וזה היה עבודת הלויים דכתיב ועבד הלוי הוא פ"י שכל עבודתם היה להוציא המדות אהו"י"ר [אהבה ויראה] מהעולם מבחי" הוא עלמא דאתכסיא אל הגילוי.

Y esta era la tarea de los levitas, como está escrito: "Y el levita, él (hu), servirá"; es decir, toda su labor consistía en sacar los atributos emocionales, el amor y el temor, de lo oculto —del nivel de "Él" (Hu), el mundo oculto (alma de'iskasya)— y llevarlos a la revelación.

Esta era la tarea de los levitas: "Y el levita, él (hu), servirá"; sacar el amor y el temor del "Él" oculto, el mundo oculto, y llevarlos a la revelación.

שהוא ע"י ההתבוננות ועמ"ש בביאור ע"פ²⁶ והיה מספר²⁷ בניי [בני ישראל] בענין מי ברא אלה.²⁸ ולכך היה עבודתם בשירה כפה בקול ובזמרה בכלי (עמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית)²⁹

Esto se logra mediante la contemplación; y véase lo escrito en la explicación del versículo "Y será el número de los hijos de Israel", acerca del tema de "Quién creó estos". Por eso, su servicio consistía en cantar con la boca y la voz, y en tocar música con instrumentos (véase lo escrito en el discurso que comienza "Salmo, cántico de la inauguración de la Casa").

Esta atracción se logra mediante la contemplación, y la referencia remite a la explicación de "Quién (Mi) creó estos (Eleh)", donde Mi es lo oculto y Eleh, lo revelado. Como su tarea era revelar lo que está oculto, los levitas servían con cánticos, cantando con la voz y tocando instrumentos.

וַיֵּשׁ כַּמָּה כְּלִים כַּמִּיִּשׁ הַלְלוּהוּ בַתְּקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְנֹבֵל וְכַנּוֹר הַלְלוּהוּ בַתּוֹף וּמַחֹל^{30, 31} כִּי וְהִינּוּ שֵׁשׁ כַּמָּה מִיָּנִי הַתְּלַהּבוֹת שְׁבַה־תְּגִלוֹת.

Y hay varios instrumentos, como está escrito: “Alábenlo con el sonido del shofar; alábenlo con lira y arpa; alábenlo con tambor y danza”, etc. Es decir, hay varias clases de fervor manifestado (hitlahavut).

El Salmo 150 menciona varios instrumentos para alabar a D'os: el shofar, la lira y el arpa, el tambor y la danza. El Alter Rebe explica que corresponden a distintas clases de fervor que se manifiestan.

וַיֵּשׁ תְּשׁוּקָה וְהַתְּלַהּבוֹת בְּבַחֲנֵת שִׂמְחָה וְחֻדוּהָ. וַיֵּשׁ שֶׁהֵיא בְּבַחֲי מְרִירוֹת וְלֵב נִשְׁבֵּר וְהַכֹּל הֵם בְּהַתְּגִלוֹת הַלֵּב.

Hay anhelo y fervor de la índole de la alegría y el regocijo; y hay [una clase] de la índole de la amargura y el corazón quebrantado. Todos ellos se manifiestan en el corazón.

El fervor manifestado puede ser un anhelo alegre, lleno de regocijo, o puede ir acompañado de amargura y de un corazón quebrantado. Ambos son sentimientos del corazón que se expresan abiertamente.

SECCIÓN 3 • 13

Los instrumentos y las clases de fervor

3 וַיֵּשׁ כַּמִּיִּכ [כְּמוֹ כֵן] לִנְגֵד זֶה כַּמָּה מִיָּנִי כְּלִי זִמְרָה. וְעַד־זֶה הוּא עֲנִין הַלְלוּהוּ בַתְּקַע שׁוֹפָר³² שׁוֹפָר שֶׁהוּא קוֹל הַמַּטִּיל חֲרָדָה וְלֵב נִשְׁבֵּר שֶׁזֶהוּ עֲנִין הַתְּקִיעוֹת וְהַשְּׁבָרִים.

Y del mismo modo, correspondiendo a esto, hay varios tipos de instrumentos musicales. En esta misma línea está el tema de “Alábenlo con el sonido del shofar”: el shofar, cuyo sonido provoca estremecimiento y quebranto de corazón; este es el sentido de las tekiot (sonidos prolongados) y los shevarim (sonidos quebrados).

Así como hay varios tipos de fervor, hay diversos instrumentos que corresponden a ellos. El sonido del shofar provoca estremecimiento y quebranto de corazón, y esto se expresa en sus sonidos prolongados (tekiot) y sus sonidos quebrados (shevarim).

וכן צלצלי תרועה³³ הם ג"כ כנגד ההתלהבות שבמרירות ולב נשבר. ועוגב הוא כלי זמר של שמחה שהוא נגד האהבה והתלהבות שבשמחה.

Asimismo, los “címbalos de teruá” también corresponden al fervor que hay en la amargura y el quebranto de corazón. Y el ugav (flauta) es un instrumento musical de alegría, que corresponde al amor y al fervor propios de la alegría.

Los “címbalos de teruá”, cuyo nombre evoca el sonido quebrado de la teruá del shofar, también corresponden al fervor de la amargura y el quebranto de corazón. El ugav, una flauta, es un instrumento de alegría y corresponde al amor y al fervor que acompañan el regocijo.

וזה היה עבודת הלויים בכלי זמר בכמה מינים שהכל הוא לעבוד את בחי' הוא. בחינת הוא עשנו.³⁴

Y este era el servicio de los levitas con instrumentos musicales de diversas clases: todo ello tenía por objeto servir al nivel de “Él” (Hu), el nivel de “Él (Hu) nos hizo”,

Toda la música de los levitas, en todas sus variedades, servía al “Él” oculto (Hu), el nivel acerca del cual el versículo dice: “Él (Hu) nos hizo”.

להמשיך המדות מההעלם אל הגילוי (ועמ"ש סדי"ה צו את בני" [בני ישראל] גבי להקריב לי במועדו³⁵ ועמ"ש בד"ה ושאתם מים³⁶ בענין ניסוך היין וניסוך המים. ועמ"ש במ"א בענין ברוך שאמר והיה העולם ברוך הוא):

para hacer descender los atributos emocionales (midot) de lo oculto a lo revelado. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, acerca de “para ofrecermé en su tiempo señalado”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y extraerán agua”, sobre el tema de la libación del vino y la libación del agua; y véase lo escrito en otro lugar sobre el tema de “Bendito sea quien habló y el mundo llegó a existir; bendito sea”).

Su propósito era hacer salir las emociones de lo oculto a lo revelado. El paréntesis reúne otros análisis: las ofrendas que se traían “en su tiempo señalado”, las libaciones de vino y de agua, y las palabras “Bendito sea” en la plegaria “Bendito sea quien habló”.

EN LA AVODÁ

La plegaria comienza con la contemplación de la grandeza de D'os, hasta que esta da lugar a un amor manifiesto que alcanza incluso el cuerpo; luego, el bitul y el temor de Jojmá deben brillar dentro de ese amor, para que el correr de la plegaria retorne como aceptación del yugo del Cielo en el estudio de la Torá y en las mitzvot. El fervor alegre y el fervor de un corazón quebrantado tienen ambos su lugar en este servicio, así como los levitas tenían instrumentos para cada uno.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué llama el Alter Rebe “frío” al bitul de Jojmá, y en qué se diferencia el temor superior de la vergüenza del amor ardiente nacido de Biná?
2. Si los mojin de Aba son superiores, ¿por qué debe comenzar la plegaria con los mojin de Ima? ¿Qué aporta la analogía del niño en el vientre de su madre?
3. ¿Qué significa que la plegaria “ilumine el cuerpo”?
4. ¿Cómo describen ratzo y shov el movimiento de la plegaria, y por qué shov conduce a aceptar el yugo del Cielo mediante la Torá y las mitzvot?
5. Los levitas tenían instrumentos de alegría y de corazón quebrantado. ¿Cómo pueden ambas clases de fervor formar parte del servicio de una misma persona?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ועבד הלוי הוא

La nota dice que allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar, así como la transcripción del Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ג ח"א ע' רט. והנחת אדה"א שם ע' רלו. וראה גם סה"מ תקס"ו ע' שצ. ס' מאמרים הקצרים ע' פו. ביאורו צד, ב.

2 ועבד הלוי הוא

"Y el levita, él realizará el servicio de la Tienda de Reunión". El maamar interpreta la palabra hu, "él", como el nivel oculto del que reciben los levitas.

Numbers 18:23 כ"ג:יח במדבר

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדורתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

3 ועבד הלוי הוא. פי' כמ"ש בזהר

El Zóhar sobre la parashá de Koraj explica varias veces la palabra hu en este versículo: la relaciona con Atiká (el Anciano), responde a la pregunta "¿Quién despierta el amor?" con "hu", y la vincula con "Él (hu) nos hizo". El Alter Rebe se basa en esto al interpretar hu como el nivel oculto del que reciben los levitas.

Sofar Zohar, Korach 8:37-41 מ"א:ל"ז-מ"א:ל"ח ספר זוהר, קרח

En el momento en que el día estaba a punto de ser santificado, salieron los espíritus de los demonios, pero el día fue santificado antes de que sus cuerpos fueran creados, y así el mundo quedó incompleto. Cuando Israel fue santificado y todos sus grados quedaron completados con los levitas en el lado izquierdo, se reparó entonces esta deficiencia del mundo en el lado izquierdo, todo quedó subordinado al lado derecho y el mundo quedó libre de defecto. Por eso dice: «El levita hará», es decir, «hará» o «completará». También ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 כמ"ש בזהר שכל עבודת הלויים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קעה, ב.

5 הוא שהוא כינה

La nota remite allí a propósito de la identificación de hu, "Él", con Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר-ו ע' איתתנה.

6 בד"ה מצה זו

Allí el Alter Rebe explica que las festividades son un tiempo de alegría porque revelan el mojin de Ima, "una madre alegre de hijos", mientras que Shabat revela el mojin de Aba, que es superior y en el que la alegría no se revela como en una festividad.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו יא, ד ואילך.

7 חכמה שהוא בחי' כח מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הקדמת ת"ו בתחלתה. ובכ"מ.

8 ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen al pueblo: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". Su autoanulación ilustra el bitul de Jojmá, koaj má.

Exodus 16:7 ט"ז:ז שמות

ובקר ויראתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתיכם על-ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

9 והחכמה מאין תמצא

Iyov pregunta: "Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se hallará?". La Jasidut interpreta me'ayin como "de ayin, la nada": Jojmá proviene de la autoanulación absoluta y consiste en ella.

Job 28:12 י"ב:כ"ח איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

10 להנחיל אוהבי יש

La sabiduría dice que hará "que quienes me aman here-den sustancia (yesh)". El Alter Rebe aplica yesh, "algo", a

Biná, donde la grandeza de D'os se vuelve algo aprehensible y de donde nace el amor.

משלי ח': כ"א Proverbs 8:21A

לְהַנְחִיל אֶהְיֶה יֵשׁ וְאַצְרִיתֵיהֶם אֲמַלֵּא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

11

רשפי אש

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego (rishpé esh)”. El Alter Rebe emplea las palabras del versículo para describir el amor intenso y ardiente que nace de aprehender la grandeza de D'os.

שיר השירים ח': ר"ו Song of Songs 8:6

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבִּי כַחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶיךָ כִּי־עָזָה כְּמוֹת אֶהְכָּה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שֶׁלֹּה־בָתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ראה אנכי נותן

“Mira, pongo hoy delante de ustedes una bendición y una maldición”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto respecto de la yud y la hei, Jojmá y Biná, en el alma.

דברים י"א: כ"ו Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

“Porque si (im) clamas por entendimiento (biná)”. Leído como em, “madre”, el versículo llama madre a Biná; por eso, Biná es la configuración llamada Ima.

משלי ב': ג' Proverbs 2:3

כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא לְתִבְנוּנָה תִתֵּן קוֹלְךָ:

Sí, si clamares por entendimiento, y alzares tu voz por discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

כי אם לבינה תקרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ב, ג.

15

ואם רץ לבך שוב לאחד

En la introducción al Tikkunei Zohar, el dicho aparece como “si tu corazón corre, vuelve atrás”. Aquí describe los

dos movimientos de la plegaria: el correr del amor desde Biná y el retorno del temor desde Jojmá.

Tikkunei Zohar 7a:3ג' א: תקוני זוהר

תְּנִינָא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶּף דְּמוֹת כְּמִרְאָה אֲדָם עָלֵיו מְלַמְעָלָה דָּא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִוּ הָא כְּלִיל תְּשַׁע נְקוּדִין, וְעִשְׂרִינָא שְׂכִינָתָא כְּלִילָא מְכֻלָּהוּ, וְכִלָּא א, דְּלִית אֲדָם בְּלָא א, וְכִלָּא אִיהוּ עֲמוּדָא דְאַמְצָעִיתָא, אִיהוּ יְהוּדָה דְּכִלִּיל א, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפֻרָשׁ דְּכִלִּיל א לְאַחֲרָא דְאֵם רִץ לְבָבָה שׁוּב לְאַחֲרָה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א).

16

כי אתה נרי

“Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá”. El versículo da comienzo a la explicación a la que aquí se refiere el texto.

שמואל ב כ"ב: כ"ט II Samuel 22:29

כִּי־אַתָּה נִירִי Havaiah Havaiah יְגִיָּה הִשְׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

17

חכמה מוחא ובינה ליבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם (פתח אל"י).

18

חכמה מוחא ובינה ליבא

En el discurso de Eliahu (Pataj Eliahu), en la introducción a Tikunei Zohar, Jojmá es el cerebro, el pensamiento interior, y Biná es el corazón, con el cual el corazón comprende. Puesto que el corazón está más cerca del cuerpo, el amor que nace de Biná puede llegar al cuerpo.

Tikkunei Zohar 17a:17-19ט"ז-י"ז א: תקוני זוהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

19

ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

La nota ubica el discurso que el texto cita aquí, en el que, tal como dice el propio texto, “Me volvería sabio, pero está lejos de mí” se explica mediante la analogía del hijo que crece en el vientre de su madre, lejos de su padre.

LA NOTA DE KEHOT

שם. בדי"ה ביום השמעי"צ לקמן דרושים לשמע"צ פה, ב.

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 הללוהו בתקע שופר . . ומחול
Estas palabras citan Psalms 150:3; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 150:3 תהילים ק"ג:ג
הללוהו בתקע שופר הללוהו בנגל וכנור:
Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT
תהלים קג, ג-ד.

31 הללוהו בתקע שופר הללוהו בנגל וכנור הללוהו בתוף ומחול
El último salmo de Tehilim exhorta a alabar a D'os con el shofar, la lira y el arpa, el tambor y la danza. El Alter Rebe interpreta la variedad de instrumentos como la variedad de fervor revelado en el corazón.

Psalms 150:3-4 תהילים ק"ג:ד-ג:ג
הללוהו בתקע שופר הללוהו בנגל וכנור: הללוהו בתוף ומחול הללוהו
במנים ועגב:
Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp. Praise Him with the timbrel and dance; Praise Him with stringed instruments and the pipe.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

32 הללוהו בתקע שופר
“Alábenlo con el sonido del shofar”. El shofar, cuyo sonido suscita estremecimiento y un corazón quebrantado, representa el fervor de la amargura.

Psalms 150:3 תהילים ק"ג:ג
הללוהו בתקע שופר הללוהו בנגל וכנור:
Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 צלצלי תרועה
“Alábenlo con címbalos de teruá”. Al igual que el sonido quebrado de teruá del shofar, estos címbalos corresponden al fervor de la amargura y a un corazón quebrantado.

Psalms 150:5 תהילים ק"ג:ה:ג
הללוהו בצלצלי שמע הללוהו בצלצלי תרועה:
Praise Him with the loud-sounding cymbals; Praise Him with the clanging cymbals.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 הוא עשנו
“Sepan que Havaíá, Él es D'os; Él (hu) nos hizo, y somos Suyos”. El “Él” de este versículo designa el nivel oculto al

que servían los levitas.

תהילים ק"ג:3 Psalms 100:3
דעו כי Havayah הוא אלקים הוא עשנו ולו אנחנו עמו וצאן מרעיתו:
Sabed que D'os, Él es D'os; Él nos hizo, y somos Suyos, Su pueblo y las ovejas de Su prado.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ג.

35 להקריב לי במועדו
“Ordena a los hijos de Israel... tendrán cuidado de ofrecermé en su momento señalado”. El versículo, que introduce la sección de las ofrendas, da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2
צו את בני ישראל ואמרתי אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי
תשמרו להקריב לי במועדו:
Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecermé en su tiempo señalado.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ושאתם מים
“Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto, sobre las libaciones de vino y agua.

ישעיהו י"ב:3 Isaiah 12:3
ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:
Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/korach/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak